



Sylvia Plath

Arill

Christine Tran

Apr 2023



INSPIRIA

Москва
2023

УДК 821.111-1(73)
ББК 84(7Сое)-5
ПЗ7

Sylvia Plath

ARIEL

© The Estate of Sylvia Plath, 1965

Перевод с английского *Наны Сидемон-Эристави*

Художественное оформление *Виктории Лебедевой*

Плат, Сильвия.
ПЗ7 Ариэль / Сильвия Плат ; [перевод с английского
Н. Сидемон-Эристави]. — Москва : Эксмо, 2023. —
112 с.

ISBN 978-5-04-106615-4

Сильвия Плат — культовая американская поэтесса и обладательница Пулитцеровской премии. Символ исповедальной поэзии. Мученица, феминистка, бунтарка — называть ее можно по-разному.

Но есть один неоспоримый факт: представить себе поэзию XX века без нее просто невозможно.

Сборник стихотворений «Ариэль» по праву считается одной из лучших работ Сильвии Плат. Он был опубликован в 1965 году, через два года после смерти автора.

В России «Ариэль» издается впервые.

УДК 821.111-1(73)
ББК 84(7Сое)-5

ISBN 978-5-04-106615-4

© Сидемон-Эристави Н., перевод на русский язык, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

Содержание

Утренняя песнь	9
Вестники	11
Овца в тумане	12
Соискатель	13
Госпожа Лазарь	17
Тюльпаны	23
Порез	26
Вяз.	28
Ночные танцы	30
Октябрьские маки	33
Берк-Пляж	34
Ариэль	43
Смерть и компания	45
Ник и свечка	49
Гулливер	51
По дороге туда	53
Медуза	57
Луна и тис	59

Подарок на день рождения	61
Ноябрьское письмо	65
Противник	67
Папа.	69
Ты	75
Жар — 103° по Фаренгейту.	76
Встреча с пчелами	79
Прибытие ящика для пчел.	82
Жала.	85
Приближение зимы	88
Повешенный	91
Маленькая Фуга.	92
Годы	94
Мюнхенские манекены	96
Тотем	99
Паралитик	102
Воздушные шарики	104
Июльские маки	106
Доброта	107
Контузия	108
Край.	109
Слова	110

Посвящается Фриде и Николасу

Викторианской ночной рубашке.
Разинутый ротик твой — чистый, как у котенка.
Квадрат окна

Белит, глотая, скучные звезды.
Вот и попробуй теперь
Вести заметки:
Звонкие гласные вверх воспаряют,
точно воздушные шарики.

Вестники

Слово улитки на страничке листа?
Не от меня. Не принимай.

Уксусная кислота в запечатанной жестянке?
Не принимай. Не настоящая.

Золотое кольцо, в котором прячется солнце?
Вранье. Ложь и горе.

Лист замерзший, котел изобилья,
Поющий себе трескучую песню

На каждом черном пике
Девяти Альп,

В зеркальном стекле смута,
Море, дробящее серую суть свою, —

Любовь. Любовь — мое время года.